

GL	Landman Gabor
JW	Jan Willem Oomen a NTR munkatarsa
OR 1	
OR2	

Idő	Elhangott	
0:00 :0:26	Dat de ene taal de andere wil domineren dat voel je hier heel erg sterk. Volgens mij moeten we hier langs. Je moet je eens voorstellen wat voor een absurde situatie is als je je autonome taal niet meer durft te spreken op straat niet meer met elkaar durft te spreken dat je iemand niet meer in die taal durft aan te spreken Alsof ik ik ben in Nederland opgegroeid niet meer Nederlands durft te spreken JW JA Op straat die taal kan spreken of bang ben om die taal te spreken.	Itt erősen érezhető az, hogy az egyik nyelv dominálni akarja a másik nyelvet. Szerintem erre kell mennünk. Képzeld el, hogy mennyire abszurd az a szituáció, hogy az ember nem mer használni egy autonóm nyelvet az utcán, hogy nem mersz megszólítani ezen a nyelven egy másik embert. Mintha Hollandiában, ahol felnőttem, nem mernék hollandul beszélni. JW IGEN Op straat die taal kan spreken of bang ben om die taal te spreken.
1:03	Dit is nummer 9 we zijn er. Je ziet hier ook de partij van Romania Mare, de Groot Roemenie Partij. Dit is dus een openlijke racistische partij, die de vorming van een groot Roemeens rijk voorstreeft en ook heel vaak aavallen heeft gedaan op de rechten van Hongaarstaligen dus dat ze zich moeten aanpassen. Hun rechten niet meer mogen gebruiken op straat maar Hongaars moeten spreken en ..	Ez a 9-es szám, megérkeztünk. Itt láthatja a Romania Mare, a Nagy Románia pártot. Ez a párt tehát egy nyíltan rasszista párt, amelynek célja egy nagy Románia Birodalom kialakítása, és nagyon gyakran támadta a magyar anyanyelvűek jogait, szóval, hogy alkalmazkodniuk kell. A jogukat már nem használhatják és kell hogy az utcanmagyarul beszéljenek
	JW: Dus op een overheidsgebouw een partijdig plakaat	JW: Szóval egy állami intézményen egy párt plakátja található
	Ja nou goed, we kunnen even naar binnen gaan kijken we gaan naar de lokale politie	Hát igen, akkor itt bemehetünk a helyi rendőrségre
1:55	Dit is de lokale politie	Ez a helyi rendőrség
2:22	Jónapot kívánok egy sajtószóvivőt keresnek egy..	
02:31	Tud valaki adni aki beszél magyarul	
02:33 --- 3:00	Avec respectator de lege a roman torvenyeket mutattom es kerem hogz s	
	Nou kijk eens dit is waar mensen mee te maken krijgen die meneer die spreek geen Engels , Vous ne parlez pas Francias, Deutsch Reden Sie	Tehát ezzel szembesülnek az emberek, ez az ember nem beszél angolul, nem beszél franciául,

	auch nicht	németül sem
03:22	OR Romaneste	
	Nou ja dan laten we hem maar even de wet zien	Hát akkor mutassuk meg neki a törvényeket
03:26	Give me someone who speaks Hungarian	
	Vorbit in maghiar.. sau. Probalom neki elmondani hogy a torveny szerint magyarul kell kommunikalnia	
03:33	Nu vorbesc... nu stiu	
03:98	Please give me someone who speaks Hungarian	
03:41	Nou dit is dus gewoon het toppunt, dit is dus een stad waar 40 % Hongaars is en ze spreken geen Hongaars en die mijnheer weigert ons ook in het Hongaars te helpen	Tehát ez mindennek a teteje, hiszen ez egy olyan város, amelynek több, mint 40 %-a magyar anyanyelvű, itt mégsem beszélnek magyarul, sőt az úr megtagadja azt is, hogy magyarul segítsenek nekünk.
03:49	Ce....	
	Este illegal vorbit...	
	OR No este illegal	
	Please give me someone who speaks Hungarian we have a question regarding a fine which has been issued by your authority. I want to speak to someone of the press	
04:05	Nu... engleze	
	Please give me someone who speaks HUngharians	
04:09	Domnu vorbisc Romuneste	
04:11	Nem magyarul beszelek	
	OR Caut un Translator ... bine	
04:26	Please give me someone who speaks Hungarian, adjal valakit aki magyarul beszél.. tartsa be a torvenyeket... szuntesse meg a torvenytelen állapotokat azonnal	
04:31	No se spunec....	
04:32	Zie je hij weigert hier consequent om Hongaars met me te spreken, mensen die in het Hongaars naar binnen komen worden niet door hem geholpen en die worden weggestuurd...	Következétesen megtagadja azt, hogy magyarul segítsen nekem, azokat az embereket, akik bejönnek és magyarul kérnek tőle segítséget egyszerűen elküldik....
04:	OR Domnu.... mond valamit romanul	
04:44	Give me someone who speaks Hungarian	
04:47	Or..... aseptati	
04:51	Nem ertem adjon valakit aki magyarul beszél	
	OR magyarul.... nu stiu	
05:00	Az nem az en problemam	
05:02	Nlce la mine	
05:14	Kijk hij heeft u al in feite de wet overtreden, mensen die Hongaars spreken die worden afgeblaft en weggestuurde die kunnen oprotten in een stad waar 50 % van de bevolking Hongaarstalig is en waar de Roemeense wet het	Nézd, ő lényegében már törvénysértést követett el, hiszen azokat ez embereket, akik magyarul szólnak hozzá, elküldi, holott itt egy olyan városról van szó, ahol a

	gebruik van de Hongaarse taal verplicht is dit echt absurd . Ik ben een beetje doortastend maar anders was ik echt al 10 keer weggestuurd.	lakosság 50%-a magyar anyanyelvű, és ahol a romániai törvények a magyar nyelv használatát kötelező jellegűvé teszik, ez teljesen abszurd. Kicsit kitartó voltam, de valójában már 10-szer elküldtek volna, anélkül, hogy valaki segített volna.
05:39	Ook volgens de Roemeense wet is dit een hele grove schending en ik denk dat hij met iemand belt en zo met een hongaarse collega terugkomt	Ez a román törvények szerint is egy nagy kihágás, és azt hiszem, hogy telefonál valakivel, és mindjárt egy magyar kollegával tér vissza.
06:01	Koszonom szépen	Koszonom szépen
	Als je ziet hoe ze hier met Hongaren omgaan en hoe de taalrechten van Hongaren worden nageleefd, dus als je dit in Brussel meemaakt dan is dit ongelofelijk en ik heb hem de wetten laten zien...	Ha megnézi, hogy hogyan bánnak itt a magyarokkal, és hogyan tartják be a magyar nyelv használatára vonatkozó törvények betartását, szóval, ha ilyesmi mondjuk Brüsszelben történa, hát ez hihetetlen, és megmutattam neki a törvényeket...
06:17	O Legitimatia....avec...	
06:20	Kerem szépen beszéljen magyarul vorbit... respecteaza lege.... ..po....mare...	
06:40	I don't speak Romanian, I speak Hungarian, dutch german French and I would just like you to respect my rights	
	Kijk als ik gewoon twee woorden met hem in het Roemeens heb gesproken dan weigert hij ook consequent om Hongaars met me te spreken.	Nézze, ha már két szót beszéltem vele románul, akkor már következetesen megtagadja azt, hogy magyarul beszéljen velem.
06:56	No ungureste...	
07:08	Kerem szépen adjon valakit aki magyarul beszél...	
07:31	Adjon valakit aki magyarul beszél.... szüntessek meg ezeket a törvenytelen állapotokat azonnal beszéljenek... ezek nagyon súlyos ... adjon valakit aki magyarul beszél..	
07:53	Kijk... constant weigeren ze hier om Hongaars te spreken. Ik wil gewoon met iemand spreken die Hongaars spreekt in een stad waar 50 % van de bevolking Hongaars is..... Dit is toch gewoon ongelofelijk.	Nézze... itt következetesen megtagadják azt, hogy magyarul beszéljenek. Én egyszerűen szeretnék valakit találni, aki magyarul beszél, egy olyan városban, ahol a lakosság 50 %-a magyar... Ez egészen egyszerűen hihetetlen.
08:14	JW Dus zeg maar de politiepost is ingenomen door Roemenen	JW Szóval a rendőrséget bevették a románok.
	GL Inderdaad en Hongaren hebben hier niets te zoeken en die kunnen oprotten....	GL Így van, a magyaroknak itt semmi keresnivalójuk nincs, ők megrohadtak.

08:26	Die lopen hier tegen een muur op	Ők egészen egyszerűen egy falba ütköznek itt
	Als je problemen hebt dan kun je oprotten. Het miste zou zijn dat hij mij iemand gaf die Hongaars sprak.	Ha problémád van, akkor egyszerűen megrohadhatsz. Az lenne a legkevesebb, hogy valaki odajön, aki magyarul beszél.
08:35	Buna ziua... Florin....	
08:36	Kerem szepen beszéljen magyarul. Motive...	
08:43	Kerem szepen beszéljen magyarul	
08:49	Veniz cu translator	
08:56	We moeten terugkomen met een vertaler en de wetten daar heeft hij een complete schijthekel aan	Egy tolmáccsal kell visszajönnünk, és a törvények, hát azokat ki nem állhatja.
08:59	GL Respecteaze lege Or Exact... constitutie romanie...limba oficial este limba roman	
09:07	Kijk eens en dan staat hier de wet	Nézzé, itt vannak a törvények
09	OR in constitutia Romana..... scrii	
09:17	Szo sincs rola...	
09:20	Sa rog....	
09:21	Nem beszéljen magyarul... Adjon valakit aki magyarul beszél...	
	Adjon valakit aki magyarul beszél es szuntesse meg az elnyomast...	
	JW Can I ask you a question ? Why is it it not possible to being helped in the Hungarian Language ?	
	OR 2 Because in Romania the language official is Romanian conform constitutie romana	
09:49	JW But according to European law people should be addressed also in Hungarian language... if there are more than 20 % of the people living here are actually Hungarian..	
10:01	OR2 Yes but... I don't speak very good English.. I understand...	
	JW You understand the question !	
10:08	But I don't answer... correct	
	JW You don't know the answer	
10:16	OR answer no.. I answer no.. but I don't speak English very good....	
10:21	JW but you can try	
	OR2 yes	
10:25	JW but if you try what would be your answer...	
	OR2 This is the answer from the constitution... the language in the state is romanian	
	GL This is the constitution read it...	

10:41	GL. Wat ze nu aan het doen zijn is keihard de wet aan het overtreden... ze kunnen hier doen wat ze willen. Hivjon valakit aki magyarul beszél. Itt van a torveny tartsa be a torvenyt...	GL. Amit ők most tesznek az nem más mint hogy kőkeményen áthágják a törvényt... itt azt tehetnek, amit akarnak. Hivjon valakit aki magyarul beszél. Itt van a torveny tartsa be a torvenyt...
10:45	Ok la revedere...	
10:49	GL No give me someone who speaks Hungarian. Adjon valakit aki magyarul beszél... egy hivatalos kérdés van egy panaszt szeretnék.. segítsenek magyarul ez egy alapvető emberi jog.	
10:56	Va rog...	
11:00	Nem call the police , hívja a rendőrséget.. We bellen even de politie op.	Nem call the police , hívja a rendőrséget.. Felhívjuk a rendőrséget.
	JW we zijn toch bij de politie.?	JW de hát mi most a rendőrségen vagyunk, nem?
11:19	GL Goed maar dit is de lokale politie. Ze zijn onderdeel van het gemeentehuis. Zij kunnen ons dus zeg maar niet aanhouden of wat dan ook.	GL Igen, de ez a helyi rendőrség. Ők a polgármesteri hivatalhoz tartoznak. Ők tehát nem tudnak minket latartóztatni vagy ilyesmi.
11:21	JW Dat willen ze eigenlijk wel	JW De hát ezt akarják
11:24	Dat willen ze eigenlijk wel, maar dat is een grof schandaal. You are a shame for Europe. You are a true shame for Europe. It is a shame that you are in the European Union	
11:33	JW Ze willen ons nu aanhouden ?	JW Most letartóztatnak inket?
	GL Dat kunnen ze niet doen	GL Ezt nem tehetik
	JW ze gaan wel versterking halen?	JW Most erősítést kérnek?
	GL Miert nem tud valakit adni aki magyarul beszél ?	GL Miert nem tud valakit adni aki magyarul beszél ?
	Your identity card please !	Your identity card please !
11:44	Kerem beszéljen magyarul Adjon valakit aki magyarul beszél. Nekem jogom van arra hogy magyarul beszéljünk. Miert nem tudjak betartani a jogokat ? Beszéljenek magyarul vagy ne beszéljen. Szerezzek valakit egy munkatársat aki magyarul tud. Ezek itt alapvető emberi jogok. Miert nem tartják be a jogokat ? Miert nem tartják be a törvényeket ?	
12:05	Zie je dit gebeurd er dus als je Hongaars spreekt. De officiële taal als je de roemeense wet naleeft	Ez történik tehát, ha magyarul beszélsz. Egy hivatalos nyelv a román törvény szerint
	JW Er komt ME aan	Jon a rohamrendőrség
12:15	GL Beszéljen magyarul	
	JW Gabor Landman wordt vastgehouden en	JW Gabor Landman lefogják, és

	gearresteerd	letartóztatják.
	GL Kiabálás	
12:31	Wat er nu gebeurd is dat Gabor Landman die wordt met... weggevoerd door ME -ers . En ik word buiten de deur gehouden door een agent die stuurt mij naar buiten en Gabor Landman wordt door 4-5 ME-res afgevoerd naar een verhooruimte. omdat hij hier protesteert dat hij niet in het Hongaars kan worden geholpen.	Ami most történt, hogy Gabor Landman-t elvezetik . Nekem az ajtón kívül kell állnom, egy rendőr kiküldött, és Gabor Landmant 4-5 rendőr elvezeti és beviszi egy kihallgató szobába. Ez azért történt, mert protestált az ellen, hogy nem akarják őt magyar nyelven segíteni.
12:53	JW Sir can I go in ? Ik mag er niet in. Er komen 4 agenten 4 arrestanten team, als ME ers uitgedoste agenten die hem afvoeren hij gaat de gang om en ik zie hem verdwijnen. Ik zelf word hier de deur uitgewerkt. om op de hal te wachten. Ik ga hier maar wachten dan.	JW Sir can I go in ? Nem mehetek be. Jön 4 rendőr arrestanten team, als ME ers uitgedoste agenten akik elvezetik őt, és egy folyosón betérnek, és eltűnik a szemem elől. Engem kiküldenek, hogy kint várjak. Hát akkor itt váraozok...
14.06	Test 1, 2 3 4.	
14.24	Het is nu dinsdag 24 december om half 12 's ochtends en ik sta hier buiten in de hal van een politiebureau. in... terwijl de man die ik interviewde Gabor Landman een roemeens Hongaarse inwoner gearresteerd is. In ieder geval aangehouden is door 4 leden van een arrestatieteam die hem hebben weggevoerd omdat hij bij de receptie protesteerde tegen het feit dat hij niet in het Hongaars kon worden geholpen.	Ma kedd van, december 24-e délelőtt fel 12, és egy rendőrség várótermében vagyok... ,miközben az interjúalanyomat, Gabor Landmant egy romániai magyar lakost letartóztatnak. Minden esetre egy 4 tagból álló rendőrcsapat elvezette, mivel a recepción protestált az ellen, hogy nem segítettek neki magyar nyelven.
15:13	En inmiddels is er ... ja de commandant waarmee we praten die is aan het bellen met een arrestatieteam in ieder geval andere agenten die Gabor Landman hier gaan aanhouden omdat hij niet weg wil gaan. de agenten die hier in de receptie zitten die vraagt gabor landman om weg te gaan maar dat weigert hij en nu gaat de commandant dus ook een arrestatieteam bellen. Om ons hier af te voeren, maar er komen inderdaad 4 agenten binnen en pakken gabor landman vast en voeren hem naar de gang waar ik hem zie verdwijnen. wordt ik hier wel vriendelijk verzocht maar wel dringend om te verdwijnen door de deur hier na de gang.. en ik weet niet wat ik moet doen moet ik achter hem aan. Ik sta hier dus nu buiten te wachten..	Idő közben egy rebdőrparancsnok telefonál, egy másik csoporttal, nem azokkal, akik elvezették Landman Gabort azért, mert nem akart elmenni. A recepción ülő rendőrök arra szólítják fel Gabor Landmant, hogy menjen el, de ő ezt megtagadja ezt, és a parancsnok telefonál egy egységnek, akik minket elvezetnek innen. meg is érkezik 4 rendőr, Landman Gabort megfognak és elvezetik a folyosón, ahol eltűnnek a szemem elől. Itgt barátságosan, de ellentmondást nem tűrő hangon felszólítanak engem a távozásra, és nem tudom, hogy mit tegyek, ezért tehát kint várok.
16:31	Wachten tot Gabor Landman terugkomt.. en zijn verhaal kan doen wat er is gebeurd in die	Várom, hogy visszaérkezzen Gabor Landman és, hogy elmondhassa, mi

	ondervragingsruimte.	történt vele a kihallgató teremben.
16:47	Test 1, 2,3 4 en 5 Ik ga denk ik maar even naar binnen want ik wil horen hoe lang dat verhoor of wat er ook plaats aan het vinden is hoe lang dat gaat duren.	Test 1, 2,3 4 en 5 Azt hiszem bemegyek, hogy megkérdezzem mennyi ideig tart még a kihallgatás vagy hogy mi történi, és hogy ez mennyi ideig tart majd.
17:04	Va rog.. aspetati,	
	JW do you know how long it will take this	
17:10	OR Nu se intelleg aspe... dumnavosta..	
17:15	Do you speak English ?	
	Nu va rog asp.....	
17:20	Ik moet weer naar buiten.. Aspec....	Újra ki kell mennem... Aspec....
17:36	JW Ik moet weer naar buiten want ik mag niet verder... ik weet ook niet hoe lang het duurt. Die man die zegt iets. Do you know what he says ? Excuse me did you hear what he's saying to me ? You do not speak English ? OK Ik vraag het even hier staat een mevrouw te kijken die toekijkt wat hier aan de hand is. De deur wordt uitgezet maar ze loopt weg en ze houdt haar mond dicht.	JW Újra ki kell mennem... azt sem tudtam meg, hogy mennyi ideig tart még a kikérdezés. Az úr mondott valamit. Do you know what he says ? Excuse me did you hear what he's saying to me ? You do not speak English ? OK Megkérdezem ettől a nőtől, aki itt álldogál, és nézi, hogy mi történik. Elmegy és nem mond semmit.
18:31	Ze kijkt wel erg bezorgd. ... ze kijkt heel erg bezorgd	Nagyon aggodalmaskodva néz. ... Nagyon aggodalmaskodva néz....
18:59	Test 1 2 3 4 1 02 van de lokale politie in Roemenie Transsylvanie de stad Tirgu Mures als ik het goed uitspreek en hier is Gabor Landman zojuist aangehouden door 4 agenten in een soort gevechttenue. Afgevoerd naar een kamer om verhoord te worden nadat hij bij de commandant hier bij de ingang geprotesteerd heeft tegen het feit dat hij niet in het Hongaars wordt tewoord gestaan laat staan dat Hongaren hier ook kunnen werken als agent op zo'n post. en dat terwijl er volgens de EU vedragen dit wel mogelijk zou moeten zijn op dit moment. In een stad waar meer dan de helft van de inwoners een Hongaars achtergrond heeft.	Test 1 2 3 4 1 02 Helyi rendőrség, Marosvásárhely, Erdély Románia itt vezették el Gabor Landman zojuist aangehouden door 4 agenten in een soort gevechttenue. Elvezették egy kihallgatóterembe, abból az okból kifolyólag, hogy protestált az ellen, hogy nem segített senki neki magyar nyelven, hiszen itt magyarok is dolgozhatnak egy ilyen intézményben. Holott az EU-s szerződések szerint erre lehetőség van jelen pillanatban. Ez egy olyan városban, ahol a lakosság fele magyar vagy magyar gyökerei vannak.
20:23	Hello do you work here ? weer een mevrouw die niet wil spreken. terwijl ze het politiebureau verlaat	Hello do you work here ? újra itt van egy nő, aki nem alar beszélni. Miközben elhagyja arendőrség épületét
20:55	Ja we gaan de deur door en we komen in de gang en meteen links een soort hokje met daarin een wachtcommandant. De	Igen, tehát benyitunk és belépünk az előtérbe, és azonnal balra ott van egy kis sarok, ahol egy rendőr

	commandant hier van de receptie zou je kunnen zeggen die achter een hekje zit en een slagboomje wat hij op en neer beweegt. En gabor landman gaat hier met zijn papier met zijn flyers waarin hij de verschillende talen heeft staan, met zijn flyers over de Hongaarse taal gaat hij vragen of hij hier ook in het Hongaars te woord kan worden gestaan.	ül. A rendőr aki a recepción dolgozik egy kis kerítés szerűség mögött ül, és van egy sorompója, amit föl-le mozgat. És Landman Gabor odamegy a papírjaival, szórólapjaival, éa megkérdezi, hogy itt magyar nyelven is segítenek-e neki.
21:47	De man staat op,de man een breedgeschouderde man een commandant die in een indrukwekkend politiepak met allerlei insignes stapt hier uit zijn stoel en pakt zijn walkie talkie en loopt op ons af. en verder blijft hij redelijk kalm, af en toe lopen hier wat mannen in en uit.	A férfi feláll, egy széles vállú parancsnok , aki rendőregyenruhában van felöltözve, mindenféle kitűzővel, feláll a székéből, felveszia walkie talkie-ját, és elindul hozzánk. Nyugodt marad, néha ki be jöbnek férfiak.
23:08	Immediat. please	
	Ik ben opnieuw gaan vragen waarom ik niet bij dat verhoor kan zijn. Nu heeft de commandant iemand gebeld. Ik moet hier wachten op de gang en dan . . . komt er iemand aan om mij te woord te staan dat is tenminste dat ik..uit zijn roemeense taal heb geprobeerd te destilleren. ..	Újból odamegyek megkérdezni, hogy miért nem lehetek jelen a kihallgatáson. A parancsnok most felhív valakit. Itt kell várakoznom az előterben, aztán jön valaki, hogy tájékoztasson engem, legalábbis ezt tudtam kiszűrni a roman mondanivalójából.
24:00	Ik kan hier niet zomaar blijven wachten zonder iets te doen dus ik ga naar de commandant toe om te vragen of ik niet bij dat verhoor mag zijn.	Nem álldogálhatok itt, anélkül, hogy bármit is csináljak, ezért odamegyek a parancsnokhoz, hogy megkérdezzem, nem vehetek-e részt a kihallgatáson.
24:27	You are Hungarian ?	
25:18	GL Ze hebben me een paar klappen gegeven op mijn rug. Ik denk dat als ik gewoon een Hongaar was geweest dat ik gewoon inelkaar was getimmerd.	GL: Néhány ütést kaptam a hátamra. Azt hiszem, hogy ha egy magyar lettem volna, akkor péppé vertek volna.
25:31	Ok je komt weer net naar buiten. Je bent een half uur vastgehouden. je bent weggevoerd door 4 mannen in	Ok. Most kijöttél, egy fel órát tartottak fogva, 4 férfi vezetett el
	GL gehandboeid in een kamer gegooid . De gordijnen werden dichtgedaan . Ik kreeg daar een harde klap op mijn rug en ze zeiden dat hier geen taalrechten bestaan. En dat ik het uit mijn hoofd moest laten om hongaars te spreken en uiteindelijk waren ze toen ze mijn persoonsbewijs zagen dus mijn kaart, dan waren ze nogal opgehouden. Ik denk dat als ik een Hongaar was geweest dat ik er niet heel was uitgekomen. En ze doen alsof het een misverstand was	GL: bilincsbe verve bedobtak egy szobába. Ott egy erős ütést kaptam a hátamra, és azt mondták, hogy itt nem léteznek nyelvi jogok. És hogy verjem ki a fejemből azt, hogy itt magyarul beszéljek, de amikor meglátták a személyigazolványomat nagyon meglepődtek. Azt gondolom, hogy ha magyar lettem volna, akkor nem úsztam volna meg ennyivel. Most meg úgy tesznek, mintha egy

		félreértés lett volna.
26:04	JW Wat heb je verder gedaan ?	LW: Mit csináltá ezen kívül?
26:08	GL Ik heb de wetten laten zien en die werden uit mijn hand gerukt en hij werd woedend en hij zij in Roemenie spreken ze alleen Roemeens en die wetten bestaan helemaal niet dus op dat niveau. Ze keken of ik geen opnamen had gemaakt met mijn telefoon of ik geen opnamen had gemaakt met mijn foto toestel en that's it.	Megmutattam a törvényeket, kitepték a kezemből, dühös lett és azt mondta, hogy Romániában csak románul beszélnek, és hogy ezek a törvények nem is léteznek, szóval ez n a színvonalon. Megnézték, hogy nem készítettem-e felvételeket a telefonommal, és ennyi.
26:26	JW en ja eh hoe voel je je ?	Hogy érzed most magad?
	GL Ik voel me vernederd We kwamen hier naar binnen . We zitten in een stad waar het Hongaars een officiële taal is, waar 40 % van de bevolking Hongaars is . Ik vroeg of ik in het Hongaars geholpen mag worden. Ik had ook gewacht en ik word ook weggestuurd. Ik verhef mijn toon en ik zeg geef iemand die hOngaars spreekt en daarna word ik zo behandeld . En werd ook gezegd van wat wilt u hier doen ? Wilt u een revolutie maken? Wat denkt u. Hoe durft u hierheen te komen ? en dat soort dingen werden me ook gezegd.	GL: Megalázva. Bejöttünk ide. Egy olyan városban vagyunk, ahol 40 %-a alakosságnak magyar. Azt kérdezem, hogy segítsen valaki magyar nyelven. És elküldtek. Keményebb hangnem ben szólok nekik, hogy keressenek valakit, aki magyarul beszél, és ezek után így bánnak velem. És megkérdezték azt is, hogy mit akar itt? Egy forradalmat? Mit gondol? Hogy merészel idejönni? Ilyen dolgokat mondtak nekem.
	JW je werd echt geïntimideerd	Hát akkor tényleg nagyon megfélemlítettek.
26:58	GL ik werd geïntimeerde en ik wil dus ook aangifte gaan doen bij de politie. Ik wil dus ook gewoon 112 bellen en ik wil gewoon even tegen de politie zeggen dat ik hier geslagen ben	Igen, megfélemlíteni akartak, és elmegyek most a rendőrségre, és feljelentést teszek. Egyszerűen felhívom az 112-t és megmondom, hogy megütöttek.
27:02	JW maar welke politie ga je dan bellen, we zitten toch bij de politie ?	JW: Igen, de melyik rendőrséget hívod, hiszen ez a rendőrség?
	GL Dit is de lokale politie . Deze valt onder het burgemeester ambt. De politie valt onder het ministerie van zaken van justitie en die hebben andere regels, dit is dus de plaatselijke burgemeester . Ze heeten politie maar het is dus onderdeel van de stad.	G.L: Ez a helyi rendőrség. Ez a polgármesteri hivatalhoz tartozik. A rendőrség az igazságügyi minisztériumhoz tartozik, és más szabállyal rendelkezik, ez tehát ahol most voltunk, ez tehát a polgármesteri hivatal hatásköre. Rendőrségnek hívják, de a városhoz tartozik.
27:27	Ja je komt net weer terug na ongeveer een half uur Het verhoor was weer voorbij en daarna werd je hierheen geleid.	Igen, visszajöttél egy fél óra után. A kihallgatásnak vege, és idevezettek .
	Het was heel erg intimiderend dat ze met zijn tweeën naar het raam gingen staan en dat iemand me een klap op mijn rug gaf, dat is dus echt bangmaken. Kijk niemand heeft natuurlijk zin om in elkaar	Nagyon megfélemlítő volt, hogy ketten az ablakhoz álltak, és valaki egy erős ütést mért a hátamra, ez tehát megfélemlítés. Senki nem kívánja azt, hogy péppé

	<p>gemept te worden. Dus dit is ook hoe Hongaren vroeger behandeld werden door de politie. Opgepakt, mensen die stampij maakten hun taalrechten gebruikten die werden gewoon opgepakt en hard in elkaar gemept. Ik denk dat als ik niet met een Nederlands paspoort hier zat dat ze heel anders gereageerd hadden.</p>	<p>verjék. Így viselkedtek a magyarokkal korábban is a rendőrségen. Elfogták őket, és azokat, aki a nyelvi jogaikat érvényesíteni akarták, ezokat egyszerűen megverték. Azt hiszem, hogy ha nem holland útlevélem lett volna, akkor így reagáltak volna most is.</p>
	<p>JW want het valt me op dat die agenten hier heel erg kalm blijven alsof ze duidelijke instructies hebben we moeten ons koest houden. Het zijn nu andere tijden dan in het verleden ?</p>	<p>JW: Mert nagyon feltűnő volt, hogy a rendőrök itt nagyon nyugodtan viselkedtek, mint akik nagyon egyértelmű utasításokat kaptak. Váltakoztak-e az idők a múlthoz képest?</p>
28:15	<p>Ik denk het wel. Ik denk het feit dat jij nu van de pers bent en dat ik ook artikelen heb geschreven Uiteindelijk was er een man en die vroeg voor welke krant ik schrijf. Nu zitten ze te kijken van wat hebben we precies gedaan. Damage control waarschijnlijk... maar ik vind het gewoon dit geeft gewoon aan ... dat een stad die gonst van het... een hongaarse vrouw die haar kind verloren heeft helemaal in paniek naar de politie rent .. ik ben me kind kwijt, die wordt zo behandeld,als ze vraagt naar iemand die roemeens praat, vaak spreken mensen alleen Hongaars als ze uit gesloten gemeenschappen komen.</p>	<p>Azt gondolom, hogy igen. Maga az a tény, hogy te újságíró vagy, és hogy en is írtam erről a témáról cikketeket. Odajött egy férfi, aki megkérdezte, hogy milyen újságnak írok. Most azon dolgozhatnak, ahogy mit tettek pontosan. Valószínűleg megpróbálják a károkat minimalizálni. Iaz emberek gyakran csak akkor beszélnek magyarul, ha zárt társaságban vannak.</p>
	<p>JW als ze vraag naar iemand die Hongaars praat.</p>	<p>JW.</p>
	<p>GL Ja precies dat je dan zo wordt behandeld. Of je wordt gewoon weggestuurd. of ze laten je wachten.. en ze hebben een complete lak aan de wetten die er zijn..</p>	<p>GL: Igen, pontosan, így viselkednek veled.Vagy egyszerűen elküldenek.vagy megvárakoztatnak.</p>
28:57	<p>JW kna p dat je dit doorstaan hebt.</p>	<p>JW. Ez nagyszerű, hogy ezt végigcsináltad.</p>
	<p>GL Ja dank je wel</p>	<p>Köszönöm szépen</p>
	<p>En ze hebben je ook helemaal gefouilleerd?</p>	<p>És teljesen megmotoztak?</p>
	<p>GL ja ze keken wat ik in mijn tas had.</p>	<p>Igen, megnézték, hogy mi van a táskáman.</p>
29:11	<p>Moment</p>	<p>Pillanat</p>
	<p>JW Gabor moet nog even praten met een van de agenten</p>	<p>JW. Gábornak még beszélnie kell egy rendőrrel.</p>
29:26	<p>Deze mijnheer is van de politie en de andere mensen zijn van de gemeentepolitie dat zijn twee verschillende zaken.</p>	<p>Ez az úr a rendőrségtől van és a többiek a városi rendőrségtől. Ez két különböző dolog.</p>
30:02	<p>JW ik was maar in gedachte ik ga de consul bellen.</p>	<p>JW. Arra gondoltam, hogy felhívom a konzult.</p>
	<p>Nou ja ik denk dat ik geen poot</p>	<p>Hát igen, azt hiszem, hogy túl kevés</p>

	heb om op te staan, ze zullen natuurlijk nooit gaan zeggen dat ze me geslagen hebben. Een klap gegeven hebben op mijn rug. Ze zullen alleen maar zeggen, het is hun woord tegen mijn woord... maar ik denk wel dat het kristalhelder is dat mensen die Hongaars spreken onderhevig zijn aan intimidatie en hier je rechten vragen dat je dat gewoon beter niet kunt doen	bizonyítékom van, természetesen soha nem fogják beismerni, hogy megütöttek. Hogy ráütöttek a hátamra. Azt fogják mondani, hogy az ő szavuk az enyém ellen. De az kristálytisza, hogy azok, akik magyarul beszélnek megfélemlítésnek vannak kitéve, ha a jogaikkal élni akarnak
	JW JA	JW.igen
	GL en je ziet ook wat voor spanningen er zijn, ik vroeg gewoon om iemand in het hongaars, waarom kan hij dat niet geven in een stad waar het Hongaars een officiële taal is.	GL: és láttad, hogy milyen feszültségek keletkeznek. Én csak egyszerűen azt kértem, hogy jöjjön valaki, aki tud magyarul, miért nem lehetséges ez egy olyan városban, ahol a magyar nyelv hivatalos nyelv.
	JW waarschijnlijk spreekt hij zelf ook wel HOngaars	JW: lehetséges, hogy még az illető is tudott magyarul.
	GL er waren ook twee mensen bij die Hongaars spraken en uiteindelijk hadden ze ook iemand gehaald die Hongaars sprak.	G.L: ott volt két férfi, aki magyarul beszélt, és még odahívtak egy magyarul beszélőt.
30:42	JW eerst ging het verhoor in het Roemeens	JW: az elején tehát a kihallgatás roman nyelven folyt.
	GL Nou ja de hele tijd. Ze snapten niet dat ik niet hier vandaan kwam. Ze dachten dus dat ik hier vandaan kom dat ik een Roemeen ben. Vandaar dat ze waarschijnlijk ook zo fel tegen me waren. En nu is hij ook met zijn chef aan het bellen. Ze zien dat ze dit met iemand hebben gedaan uit Nederland. ...Nu gaan ze daar een beetje anders mee om.	GL: hát végig. Nem értették, hogy én nem idevalósi vagyok, és nem romániai vagyok. Ezért van az, hogy olyan agresszívak voltak velem szemben. Most telefonál a főnökének. Most látják, hogy egy hollanddal viselkedtek így. Most másképp viszonyulnak a dologhoz.
31:06	JW nu beginnen ze door te krijgen dat ze zelf in de problemen zijn gekomen.	JW: most kezdik megérteni, hogy ők maguk bajba kerültek.
31:09	GL Ik denk het wel dit is niet goed voor het image van Roemenie maar ik vind het echt een schandaal dat dit in de Europese Unie gebeurd.	GL: Azt gondolom, hogy egy nem tesz jót Románia image-nek. , de én botrányosnak tartom, hogy ilyesmi megtörténhet az Európai Unióban.
31:26	Doi minut... ungureste....	
31:30	Kijk deze man doet nu wel wat hij moet doen, maar hij is van de politie... en zij zijn van de gemeente politie, ze hebben allebei de naam politie, maar het is niet hetzelfde	Nézd, ez az ember azt teszi, amit tennie kell, de hát ők a valódi rendőrség, és nem a városi rendőrség, mindkettőnek ugyanaz a neve, de nem ugyanaz az intézmény.
31:41	JW nee maar ook bij de gemeentepolitie kunnen burgers terecht met iets....	JW nem de a helyi rendőrségre is kérhetnek a polgárok magyar nyelvű ügyintézés
31:44	GL ja natuurlijk ze moeten .. wettelijk gezien moeten ze gewoon Hongaars spreken en de wet verplicht het zelfs om mensen in dienst te hebben die Hongaars spreken.. Kijk en nu zie	GL: igen, természetesen...jog szerintbeszélniük kell magyarul, sőt a törvény arra kötelezi őket, hogy alkalmazásba vegyenek magyarul

	je hoe dat gedaan wordt... ..	beszélő embereket. És nézd, hogy csinálják ezt.
32:46	Ze doen de ramen dicht en geven je daarna een klap op je rug .. ik zei ook ze hebben me geslagen en hij zij ze hebben niets gezien.	Becsukják az ablakokat, utána ráütnek a hátamra... azt is mondtam nekik, hogy megütöttek, és azt mondták, hogy ők ezt nem látták.
32:54	JW een beetje ouderwetse Ceausescu methodes...	JW: Kicsit ósdi ceausescu metódusok
32:55	GL Ja natuurlijk dat mensen gewoon gemarteld worden .. of ze niet wisten of ze de volgende dag hun geliefde wel konden zien.	GL: Igen természetesen, amikor az embereket egyszerűen megkínózták vagy nem tudták, hogy másnap találkozhatnak-e a szeretteikkel.
33:04	JW Zouden deze agenten ook gewoon onder dat Regime ook hier gewerkt hebben ?	JW: Elképzelhető, hogy ugyanezek az emberek dolgoztak itt abban az időben is?
33:08	GL Ik denk dat er mensen zijn die onder dat regime gewerkt hebben, maar ik denk ook dat er heel veel mensen van de oude garde weg zijn gezet... het is heel erg veranderd.	GL: Azt hiszem hogy vannak olyanok, akik a ceausescu rezsimben is itt dolgoztak, és most is, de szerintem nagyon sokat eltávolítottak a régi gárdából... sok minden meg is változott
33:15	JW je ziet toch wel een aantal oude koppen voorbij komen.	JW médiscsak van néhány idős rendőr is aki itt van
33:20	GL Ja nou goed er zijn mensen bij die nog in dat regime gezeten hadden toen er nog gemarteld werd. We komen hier binnen we stellen een normale vraag er is iemand beboet voor het gebruik van de Hongaarse taal.. we willen gewoon vragen stellen... Ik verwacht klantvriendelijkheid... je spreekt in een officiële taal , het hongaars is hier volgens de Roemeense wetten een officiële taal, het is verplicht om die te gebruiken in de communicatie met .. het staat letterlijk in de Roemeense grondwet en in de verdragen die Roemenie heeft ondertekend... en zo word je dan behandeld. het is op zijn zacht gezegd toch een hele sterke vorm van ontmoediging.	GL: hát igen, bizonyára vannak itt még olyanok is akik akkor is itt dolgoztak, amikor még kínozták az embereket. Bejövünk ide, felteszünk egy kérdést, azzal kapcsolatosan, hogy itt megbüntettek-e valakit a magyar nyelvhasználat miatt... egyszerűen kérdéseket szeretnénk feltenni...egy hivatalos nyelven beszélsz, a román törvények szerint a magyar nyelv itt hivatalos nyelv, a használata kötelező a kommunikációban... ez szó szerint benne van a román alkotmányban, és azokban az egyezményekben, amiket Románia aláírt, és aztán mégis így viselkednek veled. Finoman fogalmazva ez mégiscsak egy elég kemény formája az elbátortalanításnak.